

## Cart Co' Mque' Pab Ye's Loo Tit

*Pab ngue que' ye's loo Tit.*

<sup>1</sup> Daa, Pab, nac thib mbi' co' nxo'f zin' cón che'n Diox par ndxen di's che'n Jesucrist co' ngon yalbàn loo mèn par tolo leque mèn li nèe mèn no tolo té'th mèn cón che'n Jesucrist, mèn co' ndxela's loo cón che'n Diox, mèn co' Diox mcui, co' nee di's, mtel' Diox daa par non mèn no nanee mèn licque' nac co' ndxela's na' loo Crist tac na' nzi tee lique' cas loo Diox.

<sup>2</sup> Nzi tee lique' na' cas loo Diox tac nzi quee lezo' na' yòo ban no na' Diox loo bé' co' gac loo na'. Cón che'n yalnabana, Diox mcàbgòna loo Jesucrist par ta' Diox yalnabana thidtene loo mèn ndoore' tlo lín' co' ntlo, no lín' co' ndxelo, no lín' co' ne'lith node. Yende mod tyè' Diox cón che'n di's co' gunii Diox.

<sup>3</sup> Co'se' ngòc tiemp co' mblobe' no mtoxcua' Diox par co xo'f Diox cón che'n di's ndac, mbli Diox par non mèn no nanee mèn cón che'n di's ndaca. Diox co' ntelá' mèn loo con' ryes, Diox mxo'f zin' zin' ndxè' loon par tan cuent no gon yalbàn loo mèn xal mnibe' Diox loon.

<sup>4</sup> Daa, Pab, ngue que'en ye's ndxè' lool, Tit, lùu co' nac xal xgan'pe' daa loo co' ndxela's na'. Ndlyazen le' Diox xud na' no Tad Jesucrist na' co' mtelá' na' loo con' ryes li anggac con' ndac lool. Ndlyazen, ne, nagal yo lezo'l loo Diox no que tee banl rye ndal no rye ndye'thl làth xtàal.

*Trè' ngue lu' xá mod mxo'f zin' Tit zin' cón che'n Crist loo mèn le'n thib yòo biiz le'n níttó' co' lèe Cret.*

<sup>5</sup> Lùu nda'que' cuent cón che'n con' co' ngue ñibe'en lool ndxè', Tit. Mtan'en lùu le'n yòo biiz co' lèe Cret par lu'l loo mènà xá mod ndxàal li mènà no par cuecl thib ned mèn gool loo mèn co' nqueltàa loo cón che'n Diox por cón che'n Crist le'n rye ciuda che'n yòo biiz Cret.

<sup>6</sup> Bnibe' le' mèn goola gác mèn co' yende chó mèn quexù'. Gác mèn goola sa'l thidte xa'got. Gác mèn goola mèn co' ngue no xin' co' ndxela's loo Tad Crist, myen' co' nzi tee nalì, co' inacte mèn co' indyóode cón che'npe' mènà, no co' inacte mèn naad no mèn nguud.

<sup>7</sup> Tac ndxàal gáca le' mèn gool co' tyoo ner no co' tyoo naa loo mèn co' nqueltàa loo cón che'n Diox por cón che'n Crist gác mènà mèn co' yende chó mèn quexù' tac mèn goola, lìcque', tyoo ner no tyoo naa loo cón che'npe' Diox. Ne'gácte mèn goola mèn co' li co' neete lezo' mènà. Ne'gácte mèn goola mèn co' setilte nso' yéc. Gác mèn goola mèn co' indxòode lezo' arid nítguy. Gác mèn goola mèn co' ne'yáp di'ste no mèn co' ne'ncua'nte di's. Gác mèn goola mèn co' indli huan'te loo xnaa co'se' ndi' mèn no co'se' ntho' mèn, co' nee di's, ngo mèn má' xi'tha par xexte li mèn gan tmi loo xtàa mèn.

<sup>8</sup> Ndxle'leque', gác mèn goola mèn co' ta' posad loo chol mèn tith. Gác mèn goola mèn co' que' lezo' ante loo con' ndac. Gác mèn goola mèn co' altant ndyoo loo cón che'n zin' co' ndli mènà. Gác mènà mèn nambìi no mèn nalì loo Diox. Gác mènà mèn co' yòo lezo' Diox ñèe Diox. Gác mènà mèn co' mté'th co' huenleque' par ante ndoo lezo' mènà li mènà con'

ndac.

<sup>9</sup> Gác mêngoola mèn co' ndlu' no co' nquenap di's co' nac di's licpe' co' nac xal ñibe' xley' che'n Diox par gác mêngoola co'x mêngoola con di's co' nac xley' ndac che'n Diox. Tataa mod li mêngoola gan loo mèn co' ñii yèe ñii tii cón che'n Diox.

<sup>10</sup> Tac huax mèn nzo co' nac mèn naad no mèn nguud co' ñii yèe ñii tii loo cón che'n Diox no mèn co' alithe ndyoodi's chol di's no mèn gutyè' co' nquedii xtàa. Mèna nac mèn co' ngue no yalndxela's che'n circuncisión, co' nee di's, nac mèna mèn nación Israel.

<sup>11</sup> Bnibe' loo mêngoola par tau' mêngoola ro mèna no ne'tyoodi'ste mèna más xal nac mod co' ndyoodi's mèna xal niin lool ndxè'. Tac mèn co' ndxela's loo yalndxela's che'n circuncisión ante ngue tee teza' loo mèn huax liz mèn loo co' nac co' ndxela's mèn. Ndlu' mèn che'n yalndxela's che'n circuncisión con' co' indxàalte lu' mèn. Mastale' ndxàal thyon mèna, per ndxe'leque', thidtene inthyonte mèna ngue li mèna gan tmi tataa mod.

<sup>12</sup> Tac ndxàca xal ndxab thib mbi' co' nac leque mèn yòo biiz Cret co' mde'th di's cón che'n mèn yòo biiz Cret. Ndxab mbi': Mèn yòo biiz Cret nac mèn gutyè'. Nac mèna mèn brut xal má'. Ante ndoo lezo' mèna ndxuhuacho' mèna no ndxàc yíizhuach loo mèna, co' nee di's, mèn za'f mèna.

<sup>13</sup> Di's co' mde'th mbi' co' nac mèn yòo biiz Cret cón che'n xtàa mbi'a nac licpe'. Por cona, negadi's byoo mèna, por derech, par gác mèna mèn co' nque tee ndac no co' nque tee nali loo con' co' ndxela's na' loo Crist.

<sup>14</sup> Tataa bli par ne'tyub nzade mèna loo chol cuentgox che'n mèn co' ncà di's no co' ncchep di's

loo con' co' nac lìcpe'.

<sup>15</sup> Ryete con' nambìi no nali nac loo mèn co' nac mèn nali no mèn nambìi loo Diox. Per loo mèn zab no loo mèn co' indxela'ste loo cón che'n Diox por cón che'n Crist, yende chó con' nambìi nac nambìi loo mènna. Ndxle'leque', xtùuz mènna no co' nden' mènna le'n lezo' mènna co'se' ndli mèn xtùuz nac con' zab.

<sup>16</sup> Mbez mènna, lìcque', ndlibe' mènna merpe' Diox. Per ndxe'leque', rye con' zab co' ndli mènna ngue lu' le' mènna ncà di's no chep di's mènna cón che'n Diox. Nac mènna mèn xin no mèn cap, mèn naad no mèn nguud. Yende chó juis mènna par li mènna chol con' ndac.

## 2

### *Trè' ndlu' cón che'n xley' ndac.*

<sup>1</sup> Per ndxe'leque', lùu, Tit, blu' no ftoodi's cón che'n xley' ndac co'se' tyoodi's nol mèn.

<sup>2</sup> Bnibe' yo nagàl lezo' mènbi'goola loo xtàa mènbi'goola no gáp mènbi'goola mod. Gàc mènbi'goola mèn co' quix xnii lezo' no co' tyoo altant loo zin' co' ngue li mènbi'goola. Gàc mènbi'goola mèn co', lìcque', ndxela's loo Crist. Gàc mènbi'goola mèn co' nque' lezo' Diox no co' nque' lezo' ñèe xtàa mènbi'goola. Gàc mènbi'goola mèn co' ncha'la's no mèn co' nxec yèe loo cón che'n xtàa mènbi'goola.

<sup>3</sup> Lomisque', bnibe' loo mèngetgool que tee gáp mèngetgoola mod loo xtàa mèngetgool axta gab mèn cón che'n mèngetgoola: Lìcque', ndli mèngetgool ba' cas loo Diox, ndee. Ne'gàcte mèngetgoola mèn co' yáp di's no mèn co' ncu'a'n di's làth

chol mèn. Ne'gàcte mèngotgoola arid mènguy loo nítguy. Ndxè'leque', gàc mèngotgoola mèngot co' ndlu' ryethe con' co' nac con' ndac loo mèn.

<sup>4</sup> Bnibe' le' mèngotgoola lu' mèngotgoola loo xa'got co' ngrolthe ndxàp lin' par gàp xa'gota mod no que' lezo' xa'gota ñèe xa'gota xin' sa'lbi'pe' xa'. No que' lezo' xa'gota ñèe xa'gota xin' xa'gota.

<sup>5</sup> Bnibe' le' mèngotgoola lu' loo xa'got co' grolthe ndxàp lin' par gàp xa'gota mod loo rye con' no gàc xa'gota mèn co' nambìi nac no mèn co' nali nac loo Diox. Bnibe' ñee rsi' ñee rso xa'gota liz xa'gota, ne. Gàc xa'gota mèn co' angndxòo lezo' li con' ndac. Gòn xa'gota ro sa'lbi'pe' xa'gota. Tataa ndlyazen li ryop ned xa'gota par yende chó mèn gàp razon ñii yèe ñii tìi cón che'n di's che'n di's ndac che'n Diox co' mtan' Diox loo na'.

<sup>6</sup> Lomisque' ne, Tit, fco'x loo myen'bi' par gàp myen'bi' mod no gàc myen'bi' amiu ndac loo xtàa myen'bi'a.

<sup>7</sup> Loo ryete con', blu' loo mèn no gòc thib mustr cón che'n ryete con' ndac. Ftoo lezo' blu' ante con' co' nac licpe' xley' che'npe' Diox. Láth ngue lu'l loo mèn, ne'tyoo yugithe lezo'l loo con' ngue lil no con' co' ngue lu'l.

<sup>8</sup> Leque lùu la's lool no nado' di's nado' cuent ftoodi's no mèn par yende chó mèn co' nac ngolo ngola's quexù'l no zib quìi mènà lùu, Tit, láth co'se' ndyoodi'sl con mèn pál co'te' nque teel.

<sup>9</sup> Bnibe' no fco'x le' mèn co' nac moz tyubdi's loo patrón moz. No li moz par tyac lezo' patrón loo rye zin' co' ndli moz. No ne'càb rode moz loo patrón moz.

10 Bnibe' loo moz ne'gàcte moz mèn co' arid naxex ya' par hue' moz che'n patrón moz xexte. Ndxé'leque', li moz con' guryath no con' guryèn loo patrón moz par gaca le', por cón che'n moz, mèn ñii di's natú' cón che'n di's ndac che'n Diox, Diox co' mtelá' na' loo con' ryes.

11 Diox mblu'le' loo mèn le' Diox ndlya's li Diox anggàc con' ndac loo mèn tac Diox ndlya's le' mèn lyá' loo con' ryes.

12 Tataa mod ngue lu' Diox loo na', na' co' ndli cas Diox, par cà di's na' rye con' co' intacte no co' nac con' co' ndryo' ndlyen' lezo' mèn co' nac cón che'n xab izlyo'. Tataa mod ban na' par gáp na' mod no par gác na' amiu ndac loo xtàa na'. Gác na' mèn nali no mèn nambii loo Diox co', lìcque', ndli cas loo cón che'n Diox loo izlyo' ndxè' le'n tiemp ndxè'.

13 Ndlu' con' ndac che'n Diox loo na', ne, par cue ban bed na' axta co'se' yi'th xa' co' nzi quee lezo' na' co'se' tyaa no tyubque' di's no gác con' mcàbgòn Diox par cued na' co'se' gác huiz yi'th Tad Diox co' nac merpe' Diox roo no Diox xèn co' mtelá' na' loo con' ryes. Diox nac yub Tad Crist Jesús.

14 Leque yub Tad Crist Jesús mda' lugar mquée yalguth loo Tad Crist Jesús loo cruz par tataa mod mdix Crist Jesús cón che'n ryethe xquin na' no xtol na' no cón che'n ryethe con' ye'rsin' co' mbli na'. Tataa mbli Crist Jesús par mtembii Crist Jesús na' no par ngóc na' mèn che'n Crist Jesús no mèn co' ndryo' ndlyen' lezo' ndli con' ndac.

15 Con' ndxè' nac co' ngue ñibe'en lool, Tit: Blu' loo mèn par ye'th lezo' mèn loo cón che'n Diox. No nado' di's nado' cuent fco'x mèn xal ñii Tad Jesús.

No nabe'ste fque tee ban. No nabe'ste gòc par yende chó zib quì lùu par tè'b mèn lùu thib lad.

### 3

*Trè' ndlu' loo mèn cón ndxàal li mèn, mèn co' ndxela's loo cón che'n Crist Jesús no loo Crist Jesús.*

<sup>1</sup> Bnibe' loo mèn co' ndxela's par xyo'f ndeleque' lezo' mènà que tee ban ndac mènà co'te' nzol ba' par tyubdi's mènà no gòn mènà ro mèn co' ñibe', mèn co' nxo'f zin' zin' che'n gobiern. Bnibe' nalas cue mèn, mèn co' ndxela's loo cón che'n Diox por cón che'n Crist par li mèn ryethe con' co' nac con' ndac co' ndxàal li mèn.

<sup>2</sup> Bnibe' loo mènà ne'ñii yèede no ne'ñii tìide mèn co' ndxela's cón che'n nec thib mèn. Ndxè'leque', gác mènà mèn co' nque tee ban rye nda mènà no rye ndye'th mènà làth xtàa mènà. Gác mènà mèn nado' par, tataa mod, lìcque', lu' mènà loo rye mèn, por cón che'n con' co' ndli mènà, le' mènà nacque' mèn ndac.

<sup>3</sup> Tac na', ne, ngòc mèn naad no mèn nguud thib cua'a. Ngòc na' mèn co' ne'ndubdi'ste loo Diox, co' nee di's, tith mque tee ban na' loo Diox. Ngòc na' xal moz loo ryethe con' co' mdub yo'f lezo' na' no con' co' mbli mdyac lezo' na'. Ngure ban na' loo ryethe con' co' nac con' ye'rsin'. Ale mbyàn lezo' na' gunèe na' xtàa na'. Ngòc na' mèn co' ngòo xyàn lezo' no ngòo xyàn lezo' na' gunèe na' thib xtàa na' no tedib xtàa na'.

<sup>4</sup> Per ndxe'leque', Diox mblo xo'f loo ryete mèn, Diox co' ntelá' mèn loo con' ryes, le' Diox ndlya's li Diox anggác con' ndac loo mèn no, lìcque', nque' lezo' Diox ñèe Diox mèn.

<sup>5</sup> Diox mtelá' na' loo con' ryes. Con'a ne'ngàcte por cón che'n chol zin' ndac co' mbli na'. Ndxé'leque', ngòca tac mblyat lezo' Diox gunèe Diox na'. Co'se' ngòc na' mèn cub, co' nee di's, ngola's na' loo Crist, ngòca loo na' le' na' nac mèn nali no mèn nambii loo Diox xal co'se' ntech mèn trast zab no ndxan' trasta nambila's. Ngòc na' mèn cub por cón che'n Xpii Natú'.

<sup>6</sup> Diox mblàa Xpii Natú' loo na' por cón che'n con' co' nzo la's nii Jesucrist no por con' co' nzo la's ya' Jesucrist par gác huax con' ndac loo na', na' co' mtelá' Jesucrist loo con' ryes.

<sup>7</sup> Diox angmbli nac na', na' co' ndxela's loo Crist, mèn nali no mèn nambii loo Diox. Nac na' mèn co' yan' no con' co' angta' Jesucrist loo na' co'se' yilo yi'th xi Jesucrist na', na' co' nzi quee lezo' loo Jesucrist co' mbli par yòo ban no na' Diox thidtene yiloo.

<sup>8</sup> Lìcque' nac di's co' nac di's ndac ndxè'. Ndlyazen tolo li nèel cón che'n di's ndac ndxè' loo mèn co'se' ta'l cuent cón che'n di's ndac loo mèn par gàca le' mèn co' ngola's loo Diox, cua'n mènna mod tolo li mènna con' ndac thidtene. Con' ndxè' nac con' ndac co' càb con' ndac loo mèn chele' mèn yòo yéc no yòo lezo' mèn li mèn con' ndac.

<sup>9</sup> Per ndxe'leque', ne'sál'tel con mèn co' nac mèn naad co' alithe no no nibdi's con' co' intacte no ne'sal'tel con mèn co' nda' cuent cón che'n bin mèn co' ngure ban póla póla. Ne' ne' sál' con mèn co' nque di's no mèn co' ncua'n di's. Ne' ne' sál' con mèn co' ngyoo di's cón che'n ley co' mxo'f Moisés loo mèn. Tac ryete con' ndli mènna nac con' anxle' co' yende cón ntac.



<sup>10</sup> Chele' ndxep mèn co' asendli par ndyoo xà' lezo' mèn co' ndxela's nzo làth gu', no nteri'th nza mènà di's co' nco'xl loo mènà thib vez no tedib vez, ftè'b no blo' chug mènà làth gu' co' ndxela's.

<sup>11</sup> Tac lùu naneeque' no nonque'l le' mènà mbos xtùuz no mbixyath xtùuz mènà. Ngue cua'n mènà xquin mènà. Leque mènà nquexù' mènà con xtùuzpe' mènà.

*Trè' ngue lu' Pab loo Tit rye mandad co' li Tit loo Pab.*

<sup>12</sup> Co'se' tel'en Artem o Tiquic lool, bli fuerz yi'th neel máa daa le'n yèez Nicópolis tac tya mblin xtùuz ri'then tiemp xil'.

<sup>13</sup> Ndlyazen lyath nol Zen co' nac licenciad no lyath nol Apol loo con' naquín mènà par yi'th mènà loon. Bli par yende cón nde che loo mènà no yende cón gac falt loo mènà láth ndoo mènà ned co'se' nde mènà co'te' nzon.

<sup>14</sup> Bli par li mèn yòo biiz Cret, co' thidte ndxela's loo cón che'n Diox xalque' ndxela's na' loo cón che'n Diox, par té'th mènà par ñibe' mènà loo lezo' mènà li mènà con' ndac par que no mènà con' co' li zin' mènà co'se' nquin mènà par ne'gacte loo mènà xal thib yaa xlè co' ingue ta' ndacte xlè.

*Trè' ngue nii mèn Diox loo xtàa mèn. No Pab ngue bez Diox par li Diox anggac con' ndac loo mèn tya.*

<sup>15</sup> Ryete mèn co' nzo non ngue nii Diox lool, Tit. Gunii Diox loo mèn co' naban yòo biiz Cret co' ndxela's loo cón che'n Jesucrist, mèn co' nque' lezo' ñèe na'. Ndlyazen le' Diox tolo li anggac con' ndac loo ryete gu' co' ndxela's, gu' co' nqueltàa loo cón

che'n Diox le'n yòo biiz Cret, ndee gu'. Taandxè'  
gàca.

**Testament cub co' nac di's ndac che'n Tad  
Jesucrist  
New Testament in Zapotec, Miahuatlán  
(MX:zam:Zapotec, Miahuatlán)**

copyright © 1971 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Zapotec, Miahuatlán

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Zapoteco, Miahuatlán [zam], Mexico

**Copyright Information**

© 1971, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Zapotec, Miahuatlán

**© 1971, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022

64c75c38-fe26-5ca1-b0d8-d75cd0576d77